A 20
/219

ОИК
осн.

Чист. стр. все.

~~А 20 8 / 215~~

ОИМ XVIII 6

ОСИ

Эти пробные листки были разосланы по приказанію имп. Екатерины II-й к разнымъ лицамъ, для составленія сравнительнаго словаря 200 нарѣчій.

абр Баллистер.

БИБЛИОТЕКА
Государ. Историч. Музея
№ 19789 193[2] г.
6/17

ОБЪЯВЛЕНІЕ
и
ПРОШЕНІЕ
касающіяся до собранія разныхъ языковъ въ примѣрахъ.

Въ Санктпетербургѣ
при Академіи Наукъ
1773 года.

IDEA
ET
DESIDERIA
de colligendis linguarum speciminibus.

PETROPOLI
typis Academiae Scientiarum
MDCCLXXIII.

AVERTISSEMENT
ET
INVITATION
concernant un seul sujet à traduire en plusieurs langues.

A St. Petersbourg
de l'Imprimerie de l'Académie
des Sciences
1773.

Nachricht
und
Bitte
wegen einer Sammlung von Sprachproben.

St. Petersburg
bei der Akademie der Wissenschaften
1773.

Напечатанныя при семъ (стран. 23 до 30), на Россійскомъ, Французскомъ, Латинскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ, краткія *рѣчи* намѣренъ я собирать въ переводѣ на *разные новые* или *живые* языки, какіе токмо мнѣ достать можно будетъ. *Разными* называю я всѣ тѣ, которыми говорятъ два народа, и одинъ другаго безъ особливаго упражненія разумѣть не можетъ, хотя оные языки въ прочемъ и весьма сходны. Къ *живымъ* или *новымъ* языкамъ причисляю я и тѣ, кои въ нѣкоторыхъ токмо случаяхъ, какъ напр. Славенской и Еллинской въ церьковной службѣ, употребительны. Писмена, выговоръ и знаменованіе каждаго слова въ переводѣ, надѣюсь я, показаны будутъ съ нѣкоторою исправностію. А какъ я соберу довольное число таковыхъ переводовъ, особливо на тѣ языки, коими говорятъ въ Россійскомъ государствѣ и въ пограничныхъ земляхъ, то присовокупивъ краткое извѣстіе о самихъ народахъ, буду издавать оные въ свѣтъ, и тѣмъ уповаю оказать услугу высокимъ правительствамъ, Историкамъ, Географамъ, Филологамъ и другимъ ученымъ людямъ. Другія уже извѣстныя собранія таковыхъ переводовъ суть такого содержанія, которое многимъ народамъ не вразумительно, да они же и весьма отмѣнны въ другихъ случаяхъ отъ моего.

Я предлагаю здѣсь на Россійскомъ, Французскомъ, Латинскомъ и Нѣмецкомъ языкахъ не одно токмо сіе объявленіе съ приложенными для переводу *рѣчами*, но и на каждомъ особливой примѣръ, чтобы всякому, кто токмо одинъ изъ оныхъ языковъ раз-

C'est du *Sujet* imprimé ci-après (page 23 jusqu'à 30) en Russe, en François, en Latin & en Allemand que j'assemblerai des traductions en autant de langues *différentes vivantes* que j'en pourrai recevoir. J'appelle langues *différentes*, toutes celles de deux peuples dont l'un n'entend pas l'autre sans quelque exercice; quand même ces langues auroient du reste beaucoup de ressemblance. Je compte aussi au nombre des langues *vivantes* celles dont on ne se sert que dans certains cas, comme la Slavonne & l'ancienne Grècque, dont on fait usage dans le service divin. J'espère que je recevrai dans ces traductions les caractères d'écriture, la prononciation & la signification de chaque mot, exprimés avec l'exactitude possible. Dès que j'aurai rassemblé un nombre raisonnable de pareilles traductions, particulièrement en des langues de l'Empire Russe & des Païs voisins, je les ferai imprimer, en y joignant quelque notice sur les peuples qui parlent ces mêmes langues; le tout dans l'espérance de rendre service à ceux qui gouvernent, aux personnes en place, aux Historiens, aux Géographes, aux Philologues & aux autres gens de lettres. On a déja des recueils d'essais assés connus sur les langues, dont le sujet n'est pas à la portée de plusieurs peuples: ils diffèrent encore à bien d'autres égards du mien.

Je donne ici, non seulement cet avertissement & le dit *Sujet*, en Russe, en François, en Latin & en Allemand, mais aussi dans chacune de ces langues un exemple; de sorte que pour me procurer une traduction du *Sujet*, il suffira de connoître une seule de ces quatre langues. Mais dans

Breuium *Formularum*, quae his (a pag. 23 inde vsque ad pag. 30) lingua Russica, Gallica, Latina et Germanica impressae subiunguntur, interpretationes e tot linguis *diuersis*, et quidem *hodiernis*, quot fieri vnquam poterit, colligere est animus. *Diuersas* vero linguas omnes eas voco, quibus duo populi vtuntur, quorum neuter alterum, nisi vsu quodam assuefactus, possit intelligere: quantacunque ceterum inter linguas istas intercedat similitudo. Linguis *hodiernis* annumero etiam eas, quarum vsus interdum saltim, vt Slauonicae et Graecae veteris in re sacra, hodie adhuc obtinet. Ductus literarum, pronunciatio et vis cuiusque vocis vt in interpretationibus non sine diligentia aliqua indicentur, fore confido. Cum primum vero satis idoneum eiusmodi interpretationum numerum, ex iis praesertim linguis, quibus populi Russico Imperio vel subiecti vel finitimi vtuntur, collegero, eas, breui addita populorum, qui linguis illis loquuntur, descriptione, typis exprimendas curabo. Qua re viris principibus non minus, quam historiae, geographiae et linguarum studiosis, nec non aliis eruditis hominibus, me gratum facturum esse arbitror. Nota iam linguarum specimina ab aliis collecta, tam quod ad argumentum, populis non paucis obscurum, quam ad alia attinet, a meis plurimum differunt.

Ego vero non hanc solum consilii mei expositionem, et *Formulas*, quas conuersas velim, Russice, Gallice, Latine & Germanice exhibeo, sed ex vnaquaque etiam harum linguarum exemplum subiicio, vt qui vel vnicam istarum calleat, interpretationem *Formularum* dare possit. In edenda

Von dem kurzen Aufsatze, welcher hiebei (Seite 23 bis 30) in Rußischer, Französischer, Lateinischer und Deutscher Sprache gedruckt ist, werde ich Uebersetzungen in so viele verschiedene lebende Sprachen sammlen, als ich nur bekommen kann. Verschiedene Sprachen nenne ich alle diejenigen, die von zweien Völkern geredet werden, deren eines das andere nicht ohne Uebung versteht, wenn gleich diese Sprachen sich sonst sehr ähnlich sind. Zu den lebenden Sprachen rechne ich auch solche, die nur noch bei gewissen Gelegenheiten, wie die Slawonische und Alt-griechische beim Gottesdienste, gebraucht werden. Die Schriftzüge, die Aussprache und die Bedeutung eines jeden Wortes der Uebersetzung hoffe ich mit einiger Genauigkeit angezeigt zu erhalten. So bald ich eine beträchtliche Anzahl von solchen Uebersetzungen, besonders in den Sprachen des Rußischen Reichs und der angränzenden Länder, beisammen habe, werde ich sie mit angehängten kurzen Nachrichten von den Völkern, die diese Sprachen reden, durch den Druck bekannt machen, und dadurch hoffentlich den Regierungen, den Geschichtforschern, den Erdbeschreibern, den Sprachforschern und andern Gelehrten einen Dienst erzeigen. Andere schon bekannte Sammlungen von Sprachproben haben einen Inhalt, der vielen Völkern unverständlich ist, und sind noch in andern Stücken von der meinigen sehr verschieden.

Ich liefere nicht allein diese Nachricht und den zu übersetzenden Aufsatz in Rußischer, Französischer, Lateinischer und Deutscher Sprache, sondern auch in jeder von diesen Sprachen ein Exempel, damit ein jeder der auch nur eine von diesen Sprachen versteht, mir eine Uebersetzung des

разумѣетъ, можно было для меня достать оныя *рѣчи* въ переводѣ. Однако при будущемъ изданіи собранныхъ таковыхъ переводовъ, вмѣсто Россійскаго, Латинскаго и Нѣмецкаго языковъ будетъ изображено все по французски; а ежели нужда потребуетъ, особливо для показанія выговору, то для большаго изъясненія буду брать въ помощь и другіе языки.

Какимъ *образомъ* и *порядкомъ* переводить вышеобъявленныя *рѣчи*, то явствуетъ изъ прилагаемыхъ при концѣ сихъ листовъ (стран. 31 до 34) четырехъ *примѣровъ*, въ коихъ переведены I. на Арабской, II. на Финской, III. на Шведской, IV. такъ же на Финской языкъ слѣдующія слова: *Каждой будь покоренъ* и проч. Во всѣхъ 4хъ *примѣрахъ* средняя строка *B* содержитъ переводъ написанной собственнымъ каждому изъ оныхъ языку или обыкновеннымъ письмомъ; верхняя строка *A* показываетъ знаменованіе каждаго слова въ семъ переводѣ порознь; нижняя строка *C* (прямой) оныхъ словъ выговоръ: а именно въ Iмъ примѣрѣ строку *C* должно читать такъ какъ Русское, и то будетъ прямой Арабской выговоръ; потомъ во IIмъ и въ IVмъ онуюжъ строку читать какъ Французское, и то будетъ настоящее Финскаго языка произношеніе; на конецъ въ IIIмъ читать Шведское какъ Нѣмецкія слова, и то будетъ прямой Шведской выговоръ. Но какъ весьма часто случается, что истиннаго выговора другимъ письмомъ не можно точно изобразить, а инаго слова не льзя и перевести подлинно, то сіе по крайней мѣрѣ показано будетъ въ *примѣчаніяхъ*, и ежели можно, объяснено и раз-

dans l'édition des traductions assemblées, j'employerai, au lieu du Russe, du Latin & de l'Allemand, partout le François, & ne me servirai des autres langues que pour éclaircir ce qui, comme la prononciation, pourra encore en avoir besoin.

Je désirerois qu'on voulût bien me communiquer les traductions du dit *Sujet arrangées* de la manière qu'on le voit à la fin de ces feuilles (page 31 jusqu'à 34) dans les quatre *Exemples*, où l'on trouve ces paroles: *Que chacun soit soumis* &c. traduites I en Arabe, II en Finnois, III en Suédois, IV encore en Finnois. Dans chacun de ces quatre *Exemples* la ligne du milieu *B* présente la traduction dans les caractères que l'usage a attribués à chacune de ces langues. La ligne d'enhaut *A* donne l'explication de chaque mot de cette traduction. La ligne d'en bas *C* e prime la (véritable) prononciation. Dans l'exemple I la prononciation Arabe est exprimée dans cette ligne *C* avec des lettres Russes. Dans le II & le IV la Finnoise est rendue avec des lettres Françoises; & dans le III on y lit le Suédois avec des lettres Allemandes. Mais comme il est très souvent impossible, non seulement d'exprimer exactement la véritable prononciation par un alphabet étranger, mais encore de rendre précisément chaque mot par un autre, on y joint des *Remarques* pour au moins avertir de l'un & de l'autre cas, &, s'il est possible, le corriger & l'éclaircir, si ce n'est par des explications grammaticales, du moins par le moyen de quelque autre langue.

Ainsi

da autem interpretationum collectione, Russico, Latino et Germanico omissis, omnia Gallico sermone exprimentur, ita tamen, vt, vbi opus fuerit, pronunciationem inprimis vel alia quaedam declarandi causa, reliquae quoque linguae in auxilium adhibeantur.

Qua *methodo* vero dictas *Formulas* conuersas velim, quatuor *Exempla* (a pag. 31 inde vsque ad 34), quibus verba: *Quisque subiiciat se* &c. I. Arabice, II. Fennice, III. Suecice, IV. iterum Fennice, conuersa sunt, docere possunt. In quatuor his *Exemplis* medius versus, litera *B* notatus, interpretationem, charactere cuique harum linguarum vel proprio vel vsitato scriptam, versus superior *A* vim singularum vocum huius interpretationis, versus inferior *C* pronunciationem (genuinam), et in Imo quidem Exemplo more Russorum lectus Arabicam, in II et IV more Gallorum lectus Fennicam, et in III more Germanorum lectus Suecicam pronunciationem exhibet. Cum autem nec vera pronunciatio alio charactere, nec voces interpretatione, semper accurate satis exprimi possint, vtrumque in *Notis* saltim indicari, et, si id quidem fieri potest, alia lingua, vel etiam scholiis grammaticis, emendari et explicari velim.

Aufsatzes verschaffen könne. Allein in der künftigen Ausgabe der gesammleten Uebersetzungen wird, anstatt des Rußischen, Lateinischen und Deutschen, alles Französisch ausgedrückt sein, eine andere dieser Sprachen aber nur da, wo es nöthig ist, vornemlich bei der Aussprache, zu weiterer Erläuterung zu Hülfe genommen werden.

Die Einrichtung, in welcher ich die Uebersetzungen des erwehnten Aufsatzes zu erhalten wünsche, ersiehet man am Ende dieser Blätter aus den vier Exempeln (Seite 31 bis 34), in welchen die Worte; Jedermann unterwerfe sich u. s. w. I. ins Arabische, II. ins Finnische, III. ins Schwedische, IV. wieder ins Finnische übersetzt sind. In allen vieren enthält die mittlere Zeile *B* die Uebersetzung in der, einer jeden von diesen Sprachen, eigenen oder gewöhnlichen Schrift; die obere Zeile *A* die Bedeutung eines jeden einzelen Wortes dieser Uebersetzung; die untere Zeile *C* die (wahre) Aussprache. Man lese nemlich diese Zeile *C* in dem Iten Exempel, als wenn es Rußisch wäre, so hört man die Arabische Aussprache; ferner in II und IV, als wenn es Französisch wäre, so hört man die Finnische; und endlich in III, als wenn es Deutsch wäre, so hört man die Schwedische Aussprache. Weil aber die wahre Aussprache sich in einer fremden Schrift sehr oft nicht genau ausdrücken, und auch manches Wort nicht genau übersetzen läßt, so wird beides in den Anmerkungen wenigstens angezeigt, und wenn es möglich ist, durch andere Sprachen, auch wohl durch grammatische Erklärungen, berichtigt und erläutert.

и разобрано будетъ помощїю другихъ языковъ, или и грамматическими правилами. Гл не примѣръ, стран: 31.

И такъ кто приметъ трудъ и станетъ самъ помянутыя рѣчи на какой ни будь языкъ переводить, или другаго заставитъ, того прошу наблюдать слѣдующее:

1) Взять къ тому оныя рѣчи лучше на Нѣмецкомъ языкѣ, а сверьхъ того на какомъ пожелаетъ изъ прочихъ трехъ другомъ.

2) По томъ смотрѣть, чтобы рѣчи (какъ въ строкахъ *B* и *C* примѣрнаго переводу) были нѣкоторымъ образомъ отъ слова до слова переведены, однакожъ не содержали бы необыкновенныхъ выраженій.

3) Для показанїя выговору (въ строкѣ *C*) взять ему такой языкъ, въ которомъ онъ довольно искусенъ, а особливо Французской, по томъ Нѣмецкой, и сверьхъ онаго какой нибудь другой изъ извѣстныхъ Европейскихъ языковъ, кромѣ только Латинскаго. Въ той же самой строкѣ *C* замѣтить ему протяжные слоги чертою (—). Ежели онъ приметъ трудъ, и изобразитъ точной выговоръ словъ на разныхъ двухъ языкахъ, и слѣдственно прибавитъ еще четвертую строку, то покажетъ онъ тѣмъ большую услугу.

4) Къ показанїю знаменованїя каждаго слова (въ строкѣ *A*), такъ какъ и къ *примѣчанїямъ* употреблять ему равнымъ образомъ Французской языкъ, а сверьхъ того другой какой нибудь извѣстной языкъ, въ коемъ онъ наилучше можетъ изъясниться, не смотря на то, что въ строкѣ *C* писалъ онъ письмомъ другаго языка.

5) Та-

NB. Voir pas l'Exemple, pag: 32.

Ainsi, si quelqu'un veut prendre la peine de traduire le dit *Sujet*, ou de le faire traduire par un autre, dans une langue quelconque, je le prie d'observer ce qui suit:

1) Il employera préférablement le *Sujet* Allemand, & s'il n'entend pas cette langue, celui qu'il veut des trois autres.

2) Il aura soin que la traduction (comme dans les lignes *B* & *C*) soit litérale, autant que cela se peut, sans cependant contenir des expressions & des phrases contraires à l'usage.

3) Pour exprimer la prononciation (dans la ligne *C*); il choisira, à l'exclusion du Latin, une des langues de l'Europe connuës qui lui soit bien familière, en préférant cependant l'Allemande; & à celle-ci la Françoise. Dans cette même ligne *C* il mettra un petit trait (—) sur toutes les syllabes longues. S'il veut prendre la peine d'exprimer la prononciation dans deux langues différentes, & d'ajouter, par conséquent, la quatrième ligne, il m'obligera d'autant plus.

4) Pour expliquer chaque mot, c'est à dire pour la ligne *A*, comme aussi pour les *Remarques*, il préferera encore la langue françoise, & après celle-ci une autre langue connuë, dans laquelle il saura s'exprimer avec assés de justesse, quand même ce ne se seroit pas justement celle de la ligne *C*.

5) Il

B.
Tnon Exemplum, pag: 34.

Qui igitur dictas *Formulas*/in aliam quamcunque linguam, vel ipse conuertere vel conuertendas curare voluerit, eum, vt ad haec inprimis attendat, quam maxime rogatum velim:

1) Praecipue *Formulas* Germanicas in interpretatione sequatur.

2) Det operam, vt in interpretatione (sicut in exemplis versus *B* et *C*) etiam singula verba exprimat, ita tamen, vt ab insuitatis tam vocibus, quam loquendi formulis abstineat.

3) Ad pronunciationem (versu *C*) exprimendam, eam eligat linguam, quam satis callet, inprimis vero Gallicam, vel etiam Germanicam, vel denique e reliquis in Europa notis eam, quam sibi commodissimam iudicarit, non tamen Latinam. Eodem versu *C* syllabas, in quibus vox diutius moratur, lineola transuersa (—) notet. Si hanc quoque operam adiungere velit, vt pronunciationem duabus diuersis linguis exprimat, ideoque quartum versum addat, mihi gratissimum faciet.

4) In singulis quoque vocibus explicandis, h. e. versu *A*, atque in *Notis*, prae aliis quidem lingua vtatur Gallica, vel alia e notioribus, qua mentem distinctissime declarare poterit: licet versu *C* alia forte vsus fuerit.

5) Cha-

B.
Tuist das Exempel, Seite 33.

Wer sich nun bemühen will, den gedachten Auffsatz/in irgend eine Sprache, selbst zu übersetzen oder durch andere übersetzen zu lassen, den bitte ich folgendes zu beobachten:

1) Er wählt dazu am besten den Deutschen Auffsatz, und wenn er diese Sprache nicht versteht, einen von den drei übrigen, welchen er will.

2) Er besorgt ferner, daß die Uebersetzung (wie in den Exempeln die Zeilen *B* und *C*) zwar einigermaßen wörtlich sei, aber doch keine ungewöhnliche Ausdrücke und Redensarten enthalte.

3) Um die Aussprache (in der Zeile *C*) auszudrücken, wählt er diejenige Sprache, in der er eine hinlängliche Stärke hat, und zwar vorzüglich die Französische, demnächst die Deutsche, und nächst diesen eine andere beliebige von den bekannten Europäischen Sprachen, nur nicht die Lateinische. In eben dieser Zeile *C* bezeichnet er die lang ausgesprochenen Sylben mit einem Querstriche (—). Will er sich die Mühe geben, die Aussprache in zwei verschiedenen Sprachen auszudrücken, und also noch die vierte Zeile hinzuzusetzen, so ist es desto besser.

4) Zu der Erklärung eines jeden Wortes d. i. zu der Zeile *A*, wie auch zu den Anmerkungen, wählt er ebenfalls vorzüglich die Französische, demnächst eine andere bekannte Sprache, in der er sich am zuverläßigsten ausdrücken kann, wenn er gleich zu der Zeile *C* eine andere genommen hat.

5) Er

5) Такія письмена, каковы Калмыцкія или Китайскія, которыхъ въ типографіяхъ нѣтъ, но надлежитъ на мѣди вырѣзывать, писать чотко и чисто, и при томъ не дѣлать отнюдъ лишнихъ прикрасъ и почерковъ.

6.) Въ которыхъ языкахъ строки съ верьху въ низъ идутъ, въ тѣхъ приписывать ему произношеніе и знаменованіе каждаго слова по обѣимъ сторонамъ подлѣ строки.

7) Въ языкахъ тѣхъ народовъ, которые не имѣютъ со всемъ письменъ, хотя строку *B* должно будетъ выпустить, но въ разсужденіи другихъ не надлежитъ для того ничего перемѣнять.

8) Ежели ему не можно будетъ достать переводу всѣхъ сихъ *рѣчей*, то прошу я доставить мнѣ переводомъ часть оныхъ или по крайней мѣрѣ нѣкоторыя изъ нихъ слова, а особливо имена числительныя. По нуждѣ можно обойтись безъ *примѣчаній* и безъ письменъ (въ строкѣ *B*); однако я бы лучше желалъ, чтобы и сіе мнѣ доставлено было.

9) Напослѣдокъ кромѣ *примѣчаній* объявить ему, однако съ тѣмъ, что бы не за подлинно извѣстное со всемъ оставить, еще о нижеслѣдующемъ: *a*) о своемъ званіи, о имени и прозвищѣ, для того чтобы мнѣ объявленіемъ въ публику онаго изъявить свою благодарность, и показать читателямъ, что я получилъ оное все отъ надѣжнаго человѣка; *b*) о имени, о состояніи или званіи, и о родинѣ настоящаго переводчика; *c*) гдѣ подлинно говорятъ нынѣ тѣмъ нарѣчіемъ, на которомъ переведены будутъ

5) Il aura l'attention que les caractères moins connus, comme les Kalmuks, Chinois & autres ſemblables, que l'on ne peut pas imprimer, ſoient écrits ſans traits ſuperflus & ſans ornemens recherchés, mais diſtinctement & nettement; pour qu'on puiſſe les graver plus facilement.

6) Quant aux langues qui s'écrivent de haut en bas, il placera des deux cotés de la ligne la prononciation & l'explication.

7) Pour les langues de ces peuples qui ne connoiſſent point d'écriture, la ligne *B* lui manquera; mais il n'en changera pas pour cela l'arrangement de tout le reſte.

8) Quand il ne pourra pas recevoir une traduction du *Sujet* entier, il m'en procurera au moins une partie, ne ſeroit-ce que quelques mots tirés du même *Sujet*, & préférablement les nombres. Au cas de beſoin je puis auſſi me paſſer, quoiqu'avec regret, des *Remarques* & de l'écriture (dans la ligne *B.*)

9) Enfin il me fera ſavoir, outre les *Remarques*, ce qui ſuit, à l'excluſion cependant de ce dont il n'eſt pas bien aſſuré: *a*) ſon nom en entier & ſa condition, pour qu'en l'indiquant publiquement, je puiſſe lui témoigner ma reconnoiſſance, & en même tems faire voir aux Lecteurs, que j'ai de bonne main, ce que je leur préſente; *b*) le nom, la condition & la patrie de celui qui eſt proprement le traducteur; *c*) la contrée dans laquelle on parle aujourdhui préciſément le même dialecte dont la traduction eſt un échantillon; *d*) les contrées dans lesquelles on

5) Characterem, qui, vt character Calmaecorum et Sinarum, typis exprimi non poteſt, ſed aeri incidendus eſt, diſtincte quidem et eleganter, non nimio tamen artis vel ornatus ſtudio deſcribendum curet.

6) In iis linguis, quibus verſus deorſum ſcribuntur, pronunciationem et vim cuiusque vocis, ab vtroque latere iuxta verſus adſcribat.

7) In linguis eorum populorum, qui ſcribendi artis ignari ſunt, verſum quidem *B* omittat, ſed in reliquis nihil mutet.

8) Si forte omnium *Formularum* interpretationem dare non poterit, partem tamen illarum, vel quasdam ſaltim voces ex iis deſumptas, numerorum inprimis nomina exhibeat. *Notae* et character (verſu *B*), quamuis iis aegre caream, omitti poſſunt.

9) Praeter *Notas* denique haec etiam, quae ſequuntur, ſignificet, omiſſis tamen, quae minus certa fuerint: *a*) Quo vitae genere vtatur, et quod ſit nomen ipſius; vt et publicas ipſi agere gratias poſſim, ſimulque lectores intelligant, ea, quae ipſis propono, ab idoneis profecta eſſe auctoribus; *b*) nomen et vitae genus eius, quo interprete vſus eſt; et vbi is natus et educatus ſit; *c*) regionem, in qua incolae lingua prorſus ita, vt in interpretatione comparet, hodie adhuc loquuntur; *d*) regiones in quibus eadem quidem lingua, ſed dialecto diverſa, in vſu eſt; *e*) nomina, quibus

5.) Er läßt eine Schrift, die, wie die Kalmückiſche oder Chineſiſche, nicht gedruckt werden kann, ſondern in Kupfer zu ſtechen iſt, zwar deutlich und ſauber, aber doch ungekünſtelt und ohne überflüſſige Zierrathe ſchreiben.

6.) Bey ſolchen Sprachen, die von oben nach unten geſchrieben werden, ſchreibt er die Ausſprache und die Erklärung nach Gutdünken an den beiden Seiten neben der Zeile hin.

7.) Bei den Sprachen derjenigen Völker, die von keiner Schrift wiſſen, läßt er zwar die Zeile *B* weg, macht aber deswegen in Anſehung des übrigen keine Aenderung.

8.) Wenn er keine Ueberſetzung des ganzen Aufſatzes erhalten kann, ſo verſchafft er mir doch einen Theil deſſelben, wenigſtens einige aus demſelben genommene Wörter, vornehmlich die Zahlen. Im Nothfalle können auch die Anmerkungen, wie auch die Schrift (in der Zeile *B*), wegbleiben; ob ich ſie gleich ungerne entbehre.

9.) Er meldet mir endlich, auſſer den Anmerkungen, folgendes, doch mit Auslaſſung des nicht völlig gewiſſen: *a*) ſeinen Stand und völligen Nahmen, damit ich durch eine öffentliche Anzeige deſſelben meine Dankbarkeit beweiſen, und zugleich den Leſern zeigen könne, daß ich das, was ich ihnen vorlege, von guter Hand habe; *b*) den Nahmen, den Stand, die Geburts- und Erziehungs-Gegend des eigentlichen Ueberſetzers; *c*) die Gegend, in welcher die beſondere Sprache, ſo wie ſie in der Ueberſetzung erſcheinet, heut zu Tage völlig eben ſo geredet wird; *d*) die

b Gegen-

дутъ сїи рѣчи; *d*) объявить о тѣхъ мѣстахъ, въ которыхъ вообще говорятъ онымъ языкомъ, хотя нѣсколько отъ того нарѣчїя отмѣнито; *e*) какъ оной народъ называетъ самъ себя и землю, въ коей онъ живетъ; и какъ другїе народы то и другое по своему называютъ; *f*) какой онъ законъ исповѣдуетъ; *g*) приложить десятокъ другой именъ мужеской полъ значащихъ и наиболѣе употребительныхъ между онымъ народомъ; однако чтобы не было весьма обыкновенныхъ Христїанскихъ именъ во святомъ крещенїи получаемыхъ.

Но хотя бы я и желалъ, чтобы таковые переводы и извѣстїя сообщены были мнѣ со всевозможною скоростїю [только лишь не по почтѣ], однако въ ономъ завсегда можно будетъ еще успѣть, по тому что я намѣренъ оное собранїе безпрестанно дополнять; и ежели я получу нѣсколько разныхъ переводовъ на одинъ языкъ, то буду стараться исправлять ихъ одинъ помощїю другаго. *Въ Санктпетербургѣ, Апрѣля 15 дня 1773 года.*

Гартвихъ Лудвихъ Христїянъ Бакмейстеръ,
Инспекторъ Гимназїи Императорской Академїи Наукъ.

рѣчи

on parle cette langue avec quelque différence du dit dialecte; *e*) comment le peuple qui parle cette langue, se nomme lui-même; comment il nomme le païs qu'il habite; & comment l'un & l'autre est appellé par d'autres peuples; *f*) la réligion du même peuple; *g*) environ une douzaine de noms d'hommes, de ceux qui sont le plus en usage chés ce même peuple, à l'exclusion cependant des noms de baptême très usités parmi les peuples Chrêtiens.

Au reste, je souhaite recevoir de pareilles traductions au plûtôt (mais non pas par la poste). Cependant quelque tard qu'elles me parviennent, je pourrai toujours en faire usage, parce qu'après la prémière édition de cette collection, je ne manquerai pas de l'augmenter toujours, et de reformer une traduction par l'autre, si j'en reçois plus d'une dans la même langue. *A St. Pétersbourg ce 15. Avril 1773.*

HARTWICH LOUIS CHRETIEN BACMEISTER,
Inspecteur du Gymnase de l'Académie Impériale des Sciences.

SUJET

bus populus, qui ea lingua loquitur, et terra, quam incolit, tam ab ipso, quam ab aliis populis insigniuntur; *f*) sacra quibus addictus est; *g*) duodecim circiter nomina virorum, quae apud populum illum frequentissima sunt; non tamen nomina, quae Christianis populis in baptismo plerumque dari solent.

Has interpretationes et reliqua licet, quamprimum quidem fieri potest, (non tamen cursu publico) ad me mitti quam maxime velim; nunquam tamen sero nimis ad me perferentur, quippe cum post primam earum editionem, collectionem semper augere, et, si plures eadem lingua interpretationes forte accipiam, alteram ex altera emendare constituerim. *Petropoli*, *d.* XV. *Aprilis* MDCCLXXIII.

HARTV. LVDOV. CHRISTI. BACMEISTER,
Gymnasii Academiae Scientiarum Imperialis Inspector.

Gegenden, in welchen überhaupt diese Sprache, obgleich etwas anders, geredet wird; *e*) wie das Volk, das diese Sprache redet, sich selbst und das Land, worin es wohnet, nennet; und wie beides von andern Völkern genannt wird; *f*) desselben Religion; *g*) etwa ein Dutzend Nahmen von Manns-Personen, die unter eben diesem Volke am meisten gebräuchlich sind; doch nicht die sehr gewöhnlichen Taufnahmen Christlicher Völker.

Ob ich nun gleich solche Uebersetzungen und Nachrichten, so bald es möglich ist, (aber nur nicht mit der Post) zu erhalten wünsche, so werden sie doch niemals zu späte einlaufen, weil ich nach der ersten Ausgabe diese Sammlung beständig vermehren, und wenn ich etwa mehr als Eine Uebersetzung in derselben Sprache bekommen sollte, immer die eine durch die andere zu berichtigen suchen werde. St. Petersburg den ~~[illegible]~~ 15 April 1773.

Hartwich Ludwig Christian Bacmeister,
Inspector des Gymnasiums der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

РѢЧИ
для переводу.

1) Одинъ, два, три, четыре, пять, шесть, седмь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать, тринадцать, четырнадцать, пятьнадцать, шестьнадцать, седмьнадцать, восемьнадцать, девятьнадцать, двадцать, двадцать одинъ, двадцать два, тридцать, сорокъ, пятьдесятъ, шестьдесятъ, седмьдесять, седмьдесять одинъ, седмьдесять два, восемьдесять, девяносто, девяносто девять, сто, двѣсти, тысяча. 2) Богъ безсмертенъ. Человѣкъ живетъ не долго. 3) Мать цѣлуетъ своихъ дѣтей. У ней въ титькахъ много молока. Мужъ ее любитъ. 4) Ета женщина была брюхата. Она родила, шесть дней тому назадъ, сына. Она еще неможетъ. Дочь ея подлѣ сидитъ и плачетъ. 5) Ребенокъ не хочетъ сосать. 6) Ета дѣвушка еще не ходитъ. Годъ и два мѣсяца тому, какъ она родилась. 7) Сїи четыре мальчика всѣ здоровы: Перьвой бѣжитъ, другой скачетъ, третей поетъ, четвертой

SUJET
à traduire.

1) Un, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dixſept, dixhuit, dixneuf, vingt, vingt & un, vingt deux, trente, quarante, cinquante, ſoixante, ſoixante & dix, ſoixante & onze, ſoixante & douze, quatre-vingt, quatre-vingt dix, quatre-vingt dixneuf, cent, deux-cens, mille. 2) Dieu ne meurt pas. L'Homme ne vit pas longtems. 3) La mère baiſe ſes enfans. Elle a beaucoup de lait dans le ſein. Son mari l'aime. 4) Cette femme étoit enceinte. Elle eſt accouchée, il y a ſix jours, d'un fils. Elle eſt encore malade. Sa fille eſt aſſiſe auprès d'elle, & pleure. 5) L'Enfant ne veut pas têter. 6) Cette fille ne peut pas encore marcher. Elle eſt née il y a un an & deux mois. 7) Ces quatre jeunes garçons ſe portent tous bien: Le premier court, le ſecond ſaute, le troiſième chante, le quatrième rit. 8) Cet homme eſt aveugle. Sa femme eſt ſourde. Elle ne nous entend pas parler. 9) Ton frère éternuë; ta ſoeur dort.

FORMULAE, quas in alias linguas conuerſas velim.

1) Unus, duo, tres, quatuor, quinque, ſex, ſeptem, octo, nouem, decem, vndecim, duodecim, tredecim, quatuordecim, quindecim, ſexdecim, ſeptendecim, octodecim, nouendecim, viginti, viginti vnus, viginti duo, triginta, quadraginta, quinquaginta, ſexaginta, ſeptuaginta, ſeptuaginta vnus, ſeptuaginta duo, octoginta, nonaginta, nonaginta nouem, centum, ducenti, mille. 2) Deus non moritur; homo non diu viuit. 3) Mater oſculatur liberos ſuos. Habet multum lactis in vberibus. Ipſius maritus amat ipſam. 4) Haec femina erat grauida. Ante hos ſex dies peperit filium. Adhuc aegrotat. Filia eius iuxta eam ſedet, et flet. 5) Infans non vult mammam ſugere. 6) Haec puella nondum poteſt incedere. Ante annum & duos menſes nata eſt. 7) Hi quatuor pueri omnes bene valent. Primus currit, ſecundus ſalit, tertius canit, quartus ridet. 8) Hic vir eſt caecus. Vxor eius eſt ſurda: non audit nos loqui. 9) Frater tuus ſternu-

Der Aufſatz, den ich zu überſetzen bitte.

1) Ein, zwei, drei, vier, fünf, ſechs, ſieben, acht, neun, zehen, eilf, zwölf, dreizehn, vierzehn, funfzehn, ſechszehn, ſiebzehn, achtzehn, neunzehn, zwanzig, ein und zwanzig, zwei und zwanzig, dreißig, vierzig, funfzig, ſechzig, ſiebzig, ein und ſiebzig, zwei und ſiebzig, achtzig, neunzig, neun und neunzig, hundert, zweihundert, tauſend. 2) Gott ſtirbt nicht. Der Menſch lebt nicht lange. 3) Die Mutter küſſet ihre Kinder. Sie hat viele Milch in den Brüſten. Ihr Mann liebt ſie. 4) Dieſe Frau war ſchwanger. Sie hat vor ſechs Tagen einen Sohn gebohren. Sie iſt noch krank. Ihre Tochter ſitzt bei ihr, und weinet. 5) Das Kind will nicht ſaugen. 6) Dies Mädchen kann noch nicht gehen. Sie iſt vor einem Jahre und zweien Monathen gebohren. 7) Dieſe vier Knaben ſind alle geſund. Der erſte läuft, der zweite ſpringt, der dritte ſingt, der vierte lacht: 8) Dieſer Mann iſt blind. Seine Frau iſt taub. Sie hört nicht, daß wir reden. 9) Dein Bruder nieſet; deine Schweſter ſchläft. Euer Vater wacht. Er ißt und trinkt wenig. 10) Die Naſe iſt in der Mitte des Ge-

той смѣется. 8) Етотъ человѣкъ слѣпъ. Жена его глуха: не слышитъ, что мы говоримъ. 9) Братъ твой чихаетъ; сестра твоя спитъ. Отецъ вашъ не спитъ. Онъ ѣстъ и пьетъ мало. 10) Носъ по середи лица. 11) У насъ двѣ ноги, и на каждой рукѣ по пяти пальцовъ. 12) Волосы ростутъ на головѣ. 13) Языкъ и зубы во рту. 14) Правая рука сильнѣе лѣвой. 15) Волосъ дологъ и тонокъ. Кровь красная. Кости крѣпки какъ камень. 16) У рыбы есть глаза, а ушей нѣтъ. 17) Ета птица летаетъ тихо. Она садится на землѣ. У ней перья на крыльяхъ черныя, носъ вострой, а хвостъ короткой. Въ ея гнѣздѣ бѣлыя яица. 18) На деревѣ зеленыя листья, и толстыя сучья. 19) Огонь горитъ. Мы видимъ дымъ, пламя и уголье. 20) Вода въ рѣкѣ течетъ быстро. 21) Мѣсяцъ больше звѣзды, а меньше солнца. 22) Вчера въ вечеру шолъ дождь. Сего дня по утру видѣлъ я радугу. 23) Ночью бываетъ темно, а днемъ свѣтло.

dort. Votre père veille. Il boit & mange fort peu. 10) Le nés eſt au milieu du viſage. 11) Nous avons deux piés, & cinq doigts à chaque main. 12) Les cheveux croiſſent ſur la tête. 13) La langue & les dents ſont dans la bouche. 14) Le bras droit eſt plus fort que le gauche. 15) Un cheveu eſt long & mince. Le ſang eſt rouge. Les os ſont durs comme la pierre. 16) Le poiſſon a des yeux, mais il n'a point d'oreilles. 17) Cet oiſeau vole lentement. Il s'abbaiſſe ſur la terre. Il a des plumes noires dans les ailes, le bec pointu & la queuë courte. Il y a des oeufs blancs dans ſon nid. 18) L'arbre a des feuilles vertes & de groſſes branches. 19) Le feu brule. Nous voyons la fumée, la flamme & la braiſe. 20) L'eau coule rapidement dans la rivière. 21) La Lune eſt plus grande qu'une étoile, & plus petite que le Soleil. 22) Hier au ſoir il pleuvoit. Aujourdhui le matin j'ai vû un arc-en-ciel. 23) Il fait ſombre la nuit, & clair le jour.

ſternutat; ſoror tua dormit. Pater veſter vigilat. Edit & bibit parum. 10) Naſus eſt in medio faciei. 11) Habemus duos pedes, & vtraque manu quinos digitos. 12) In capite naſcuntur capilli. 13) Lingua et dentes ſunt in ore. 14) Dextrum brachium robuſtius eſt ſiniſtro. 15) Pilus eſt longus et tenuis. Sanguis eſt ruber. Oſſa dura ſunt, ſicut lapis. 16) Piſcis habet oculos, non vero aures. 17) Haec auis tarde volat. In terra reſidet. Pennae alarum ſunt nigrae, roſtrum acutum, et cauda breuis. In nido eius ſunt oua alba. 18) Folia arboris ſunt viridia, rami ſunt craſſi. 19) Ignis ardet. Videmus fumum, flammam et prunam. 20) Vnda in fluuio rapide fertur. 21) Luna maior eſt quam ſtella, et minor quam ſol. 22) Heri veſperi pluit. Hodie mane vidi arcum coeleſtem. 23) Nox obſcura eſt, dies lucidus.

Geſichtes. 11) Wir haben zwei Füße, und an jeder Hand fünf Finger. 12) Auf dem Kopfe wachſen Haare. 13) Die Zunge und die Zähne ſind in dem Munde. 14) Der rechte Arm iſt ſtärker als der linke. 15) Ein Haar iſt lang und dünne. Das Blut iſt roth. Die Knochen ſind hart wie ein Stein. 16) Der Fiſch hat Augen, aber keine Ohren. 17) Dieſer Vogel fliegt langſam. Er ſetzt ſich auf die Erde. Er hat ſchwarze Federn in den Flügeln, einen ſpitzigen Schnabel, und einen kurzen Schwanz. In ſeinem Neſte ſind weiſſe Eier. 18) Der Baum hat grüne Blätter und dicke Aeſte. 19) Das Feuer brennt. Wir ſehen den Rauch, die Flamme und die Kohlen. 20) Das Waſſer in dem Fluſſe fließt geſchwinde. 21) Der Mond iſt gröſſer als ein Stern, und kleiner als die Sonne. 22) Geſtern Abend regnete es. Heute Morgen ſahe ich einen Regenbogen. 23) Des Nachts iſt es finſter, und des Tages helle.

I. ПРИ-

I.
ПРИМѢРЪ,

въ коемъ переведены на Арабской языкъ слѣдующія слова: *Каждой будь покоренъ вышней власти, которая надъ нимъ поставлена; ибо нѣтъ иной власти, какъ токмо отъ Бога; и гдѣ власть есть, тутъ она Богомъ поставлена.*

правленїю	подвергай себя	душъ	Все число	*Знаменованїе каждаго слова Арабскаго.*	A.
(2) للسلطان	فلتخضع	(1) نفس	كل	*Арабской переводъ.*	B.
лиссолтани	фалтахса	нафсенъ	Коллу	*Произношенїе по Россїйски.*	C.

ежели не	будетъ	не правленїе	для (того) что	, поставленному	A.
(5) الا	تكن	السلطنة ما	(4) لان	(3) المستولية	B.
илла	такуну	ма ассолтаната	лїанна	, алмостаулїяти	C.

сїе	находящееся	и правленїе	; Бога	отъ	A.
(9) هي	الموجودة	(8) والسلطنات	(7) الله	(6) من	B.
гїя	алмаушудату	вассолтанату	, аллаги	мина	C.

. Бога	отъ	учрежденное	A.
❀ الله	من	مرتبة	B.
. аллаги	мина	мураттабатонъ	C.

ПРИМѢЧАНІЯ.

(1) *Все число душъ*: такъ говорится по Арабски вмѣсто *всякой*. (2) *лиссолтани*: такъ обыкновенно выговариваютъ; а по складу надобно бы выговорить *лилсолтани*. (3) *алмостаулїяти*: начальное *а* не выговариваютъ, когда сїе слово вмѣстѣ съ предидущимъ читается, т. е. *лиссолтани-лмостаулїяти*. (4) *лїанна*: составлено изъ *ли* (для) и *анна* (что). (5) *илла*: составлено изъ *инъ* (ежели) и *ла* (не). (6) *мина*: собственно *минъ*; а буква *а* прибавляется для слѣдующаго слова. (7) букву *Г* произносить должно, какъ Нѣмцы *h*. (8) *вассолтанату*: составлено изъ *ва* (и) и *ассолтанату* (правленїе). (9) *гїя*: т. е. *сїе*, вмѣсто *есть*: ибо глагола *есмь*, *еси*, *есть* и проч. въ Арабскомъ языкѣ со всемъ нѣтъ.

II.

EXEMPLE,

dans lequel on trouve traduit en Finnois ce qui ſuit: *Que chacun ſoit ſoumis au magiſtrat qui eſt établi ſur lui: car il n'y a point de magiſtrat qui ne ſoit établi par Dieu; & quand il y a un magiſtrat, il eſt placé par Dieu.*

A.	(*Signification de chaque mot Finnois.*)	Chacun	(que) s'aſſujettiſſe	ſe	ce	magiſtrat
B.	*Traduction Finnoiſe.*	Jocainen 1)	alendacon	itzenſä	ſen	Eſiwallan.
C.	(*Prononciation à la Françoiſe.*)	Yŏcaînenn	ălenndaconn	ĭtzennſé	ſenn	ĕſſiwallann.

A.	ſous,	qui	(de) lui	ſur	mis	eſt.	Car	ne	eſt
B.	alla,	joca	hänen 2)	ijlitzenſä	aſetettu 3)	on.	Sillä	eij	ole
C.	ălla,	yŏca	hĕnenn	ĭlitzennſé	ăſſetettou	onn.	Sillé	ey	ŏlé

A.	magiſtrat	autrement	que	de Dieu,	et	où	magiſtrat	eſt,
B.	Eſiwalda	muutoin	cuin	Jumalalda 4),	ja	cuſa	Eſiwalda	on,
C.	ĕſſiwalda	moŭoutoînn	coŭinn	Yoŭmalalda	ya	coŭſſa	ĕſſiwalda	onn,

A.	il	eſt	de Dieu	mis.
B.	ſe	on	Jumalalda	ſäätty.
C.	ſé	onn	Yoŭmalalda	ſétu.

REMARQUES.

1) *Yocaînenn.* Prononcés l' *y* toujours comme dans *payen*, ou comme l' *j* dans le mot allemand jung. Faites entendre l' *a* & l' *i*, mais en diphtongue, & obſervés cette même règle dans *oui* & *oî*. La lettre *n* n'eſt jamais naſale, & la voyelle qui la précède, ſe prononce, comme étant ſeule.

2) *hĕnenn.* C'eſt le genitif, régi par le mot ſuivant *ilitzennſé* (ſur). L'*h* demande toujours une aſpiration bien forte, comme dans la langue allemande.

3) *aſſetettou*, proprement *poſé exprès.*

4) *Youmalalda* eſt l'ablatif de *Youmala* (Dieu).

Dans la langue Finnoiſe l'accent eſt toujours ſur la prémière ſyllabe de chaque mot. On écrit le Finnois preſque toujours en caractères allemands.

III.

Exempel,

in welchem nachstehendes ins Schwedische übersetzt ist: Jederman unterwerfe sich der Obrigkeit, die über ihn gesetzt ist: denn es ist keine Obrigkeit, als von Gott; und wo eine Obrigkeit ist, die ist von Gott eingesetzt.

A. (Bedeutung eines jeden) (Schwedischen Wortes.)	Jeder	und einer	unterwerfe	sich	der Obrigkeit,	
B. Schwedische Uebersetzung.	Hwar 1)	och en	underkaste	sig 2)	öfwerheten 3),	
C. Deutsche Aussprache.	War	ock ehn	underkaste	sig	öwerheten,	

A. so	über	ihm	gesetzt	ist.	Denn	es	ist	keine	Obrigkeit,	ausser von
B. som	öfwer	honom	satt	är.	Ty	det	är	ingen	öfwerhet,	utan af
C. som	öwer	honom	satt	ehr.	Tü	det	ehr	ingen	öwerheht,	utan af

A. Gott;	und	wo	eine	Obrigkeit	ist,	so	ist	dieselbe	von Gott	eingesetzt.
B. Gud;	och	hwar	en	öfwerhet	är,	så 4)	är	den	af Gud	insatt.
C. Guhd;	ock	war	ehn	öwerheht	ehr,	so	ehr	den	af Guhd	insatt.

Anmerkungen.

1) *Hwar* heißt sonst wo, in dieser und in ähnlichen Verbindungen aber jeder.

2) *Sig.* Das *S* ist im Schwedischen immer hart.

3) *Oefwerheten.* Das angehängte *en* ist der Artikel der.

4) *Så* wird nicht wie sa, sondern fast wie so ausgesprochen.

Man schreibt das Schwedische heut zu Tage sowohl mit Deutschen als Lateinischen Buchstaben.

IV.

EXEMPLVM,

quo verba: *Quisque ſubiiciat ſe magiſtratui, qui ipſi praepoſitus eſt: non eſt enim magiſtratus niſi a Deo; et vbicunque fuerit magiſtratus, eſt a Deo conſtitutus:* Fennice conuerſa ſunt.

A. (*Vis ſingulis vocibus Fennicis ſubiecta.*)	Quisque		ſubiiciat	ſe	eum	magiſtratum	ſub,
B. *Interpretatio Fennica.*	Jocainen	1)	alendacon	itzenſä	ſen	Eſſiwallan	alla,
C. (*Pronunciatio more Gallorum.*)	Yōcaînenn		ālenndaconn	ītzennſé	ſenn	ēſſiwalann	ālla,

A.	qui	ipſum	ſuper	poſitus	eſt.	Nam	non	eſt	magiſtratus aliter
B.	joca	hänen 2)	ylitzenſä	aſetettu 3)	on.	Sillä	eij	ole	Eſiwalda muutoin
C.	yōca	hēnenn	īlitzennſä	āſſetettou	onn.	Sillé	éy	ōlé	ēſſiwalda moūoutoîn

A.	quam	a Deo;	et vbi	magiſtratus	eſt,	is eſt	a Deo	conſtitutus.
B.	cuin	Jumalalda 4);	ja cuſa	Eſiwalda	on,	ſe on	Jumalalda	ſäätty.
C.	cōuîn	yōumalalda;	ya cōuſſa	ēſſiwalda	onn,	ſé onn	yōumalalda	ſētu.

NOTAE.

1) *Yocaînen.* *Y* vbique, vt in Gallico *payen*, vel vt *j* in Germanico jung efferendum eſt. *a* et *î* in pronunciando audiantur, ſed vt diphthongus. eadem obſeruari debet regula in *ouî* et *oî*. Littera *n* nunquam per nares pronuncianda eſt, et vocalis, quae illam praecedit, eodem modo pronunciatur, ac ſi ſola eſſet poſita.

2) *henenn:* Genitiuus eſt, qui a voce ſequente *ilitzenſé* (ſuper) regitur. *H* fortiter ſemper aſpirandum eſt, vt in lingua Germanica.

3) *aſſetettou:* proprie *de induſtria poſitus* vel *conſtitutus.*

4) *youmalalda* eſt ablatiuus vocis *youmala* (Deus).

In lingua Fennica tonus ſemper eſt in prima ſyllaba vocis cuiusque.

Fennica fere ſemper charactere germanico ſcribuntur.

Инв № 7786

С 22